

5527

Exp. 070120-000101-16

**Framework agreement on future cooperation**

**Convenio marco de cooperación**

between

entre la

**Hochschule Heilbronn  
Max-Planck-Straße 39, 74081 Heilbronn,  
Germany**

**Hochschule Heilbronn  
Max-Planck-Straße 39, 74081 Heilbronn,  
Alemania**

represented by the rector, Prof. Dr Jürgen Schröder

representada por el rector, Prof. Dr. Jürgen Schröder

(hereinafter referred to as HHN)

(a continuación llamada HHN)

and

y la

**Universidad de la República  
Av. 18 de julio 1824, 11200 Montevideo,  
Uruguay**

**Universidad de la República  
Av. 18 de julio 1824, 11200 Montevideo,  
Uruguay**

Represented by the rector, Prof. Roberto Markarian

representada por el rector, Prof. Roberto Markarian

(hereinafter referred to as UR)

(a continuación llamada UR)

**Preamble**

**Preámbulo**

The UR and the HHN strive for a cooperation in academic exchange and in joint research and exchange projects, hereby strengthening the established profiles of both the university in the context of international cooperation.

Las universidades UR y HHN aúnan sus esfuerzos para formar una cooperación de intercambio académico y de proyectos de investigación e intercambio en el contexto de la cooperación internacional.

Both universities expect mutual cooperation to increase their attractiveness not only for students, but also for academic staff in their teaching, research and outreach activities in society.

Ambas universidades esperan un incremento de interés, no solo de los estudiantes, sino también de docentes en sus funciones de investigación, enseñanza y extensión hacia la sociedad.

Through this cooperation, both universities play a pioneering role by contributing to the creation of an open, international higher education area. Both universities will strive to develop competitive training and research structures through integration and cooperation.

Mediante esta cooperación, ambas universidades juegan un rol pionero contribuyendo a la creación de un área de educación superior abierta e internacional. Ambas universidades se esforzarán para desarrollar estructuras de formación e investigación competitivas mediante la integración y la cooperación.

## **§ 1 Objectives**

- (1) The universities strive for a continuous, structured academic exchange of students, doctoral students, academic staff and professors, and will facilitate the necessary structural and organizational framework.
- (2) Based on the academic exchange, the universities will develop a common framework to carry out cooperative doctorate procedures.
- (3) Bilateral research groups should help deal with more complex research topics in a sustainable way and ensure the integration of different qualification levels.
- (4) The cooperation also aims to transfer research findings so they can be used in business and society, striving for a high practical relevance in education and research.

## **§ 2 Faculties and forms of cooperation**

- (1) The base of this framework agreement is the cooperation between the Núcleo de Ingeniería Biomédica of the School of Medicine and the Faculty of Engineering of the UR and the Faculty of Informatics of the HHN in the field of connected health, eHealth and telemedicine.
- (2) Both universities strive for a closer cooperation in terms of sharing scientific and technical infrastructure.
- (3) Both universities will provide support to each other in the participation in regional and national research networks.

## **§ 1 Objetivos**

- (1) Las universidades se esfuerzan para realizar un intercambio continuo de estudiantes, doctorandos, personal académico y profesores, y facilitarán el marco estructural necesario.
- (2) Basándose en el intercambio académico, las universidades desarrollan un marco común para facilitar procesos de doctorados cooperativos.
- (3) Grupos de investigación bilaterales deben fomentar el tratamiento sostenible de temas de investigación más complejos e integrar los distintos niveles de calificación.
- (4) La cooperación también tiene como objetivo la transferencia de resultados de investigación en la economía y la sociedad, para lograr una alta relevancia práctica en la educación y la investigación.

## **§ 2 Facultades y formas de cooperación**

- (1) El punto de partida de este convenio marco es la cooperación entre el Núcleo de Ingeniería Biomédica de las Facultades de Medicina e Ingeniería de la UR y la Facultad de Informática de la HHN en el ámbito de sistemas de salud entrelazados, eHealth y telemedicina.
- (2) Ambas universidades se comprometen a facilitar una cooperación en el uso común de sus instalaciones científicas y técnicas.
- (3) Ambas universidades se apoyan mutuamente en la participación en redes de investigación regionales y nacionales.

### **§ 3 Academic exchange and cooperative doctorate**

In order to achieve the objectives mentioned in §1, the cooperating partners agree to the following:

- (1) The receiving university will assist exchange students in clarifying the eligibility of planned study achievements as possible in advance of the individual exchange.
- (2) The receiving university will not require any tuition fee from exchange students.

### **§ 3 Intercambio académico y doctorado cooperativo**

Con el fin de alcanzar los objetivos mencionados en §1, ambas universidades acuerdan lo siguiente:

- (1) La Universidad anfitriona aconsejará a los estudiantes internacionales respecto de la pertinencia y elegibilidad del programa de estudios propuesto con una adecuada anticipación a la ejecución del intercambio.
- (2) La universidad receptora no requerirá ningún pago en materia de matrícula por parte de los estudiantes de intercambio.

#### **§ 4 Joint publications and intellectual property**

- (1) Following academic principles both universities will strive to publish their common findings. These joint publications will generally be coordinated per individual project.
- (2) In the event that universities want to exercise their intellectual property rights or pursue such rights concerning the findings of a joint project, this will be communicated as soon as possible during the project and documented in writing.
- (3) Both universities grant each other the right to freely and non-exclusively use pre-existing intellectual property, limited to the duration and the purpose of the cooperation, provided this use is necessary to carry out the joint projects and does not cause conflict with third-party rights.

#### **§ 5 Economic principles**

- (1) No university is entitled to represent the other or both universities economically.
- (2) In order to manage joint projects, especially when funded by third parties or publicly funded, the universities will appoint a project manager and grant him the required authorization.
- (3) The universities establish a common procedure for international payments between themselves. Unless external regulations preclude such a procedure, mutual invoicing should be possible.
- (4) In order to provide third parties with reports on expenditure of funds and to verify invoices, both universities will grant each other the necessary access to information.

#### **§ 4 Publicaciones conjuntas y propiedad intelectual**

- (1) Siguiendo los principios académicos, ambas universidades se esforzarán en publicar los resultados comunes de las investigaciones. Estas publicaciones conjuntas serán generalmente coordinadas por proyecto.
- (2) En caso de que las universidades quieran ejercer derechos de propiedad intelectual, o proseguir dichos derechos acerca de los descubrimientos de un proyecto conjunto, esto será comunicado cuanto antes, así como documentado por escrito.
- (3) Ambas universidades se conceden el derecho a utilizar libremente y de manera no exclusiva la propiedad intelectual preexistente, limitada a la duración y al propósito de la cooperación, siempre y cuando esta utilización sea necesaria para ejecutar los proyectos conjuntos y no cause conflictos con derechos de terceros.

#### **§ 5 Principios económicos**

- (1) Ninguna universidad está autorizada a representar a la otra o a ambas.
- (2) Para la administración de proyectos comunes, especialmente cuando son financiados por terceros o con fondos públicos, las universidades nombrarán un administrador de proyecto y le concederán la autorización necesaria.
- (3) Las universidades establecerán un procedimiento común para pagos internacionales. A excepción de que reglas imposibiliten los procedimientos, la facturación mutua será posible.
- (4) Con el fin de presentar reportes de gastos de fondos a terceros y para verificar las facturas, ambas universidades se cederán el acceso necesario a la información.

### § 6 Duration and Termination

- (1) The framework agreement is of indefinite duration.
- (2) Each of the parties may terminate the contract, which must be done in writing. Once the notice is received, no measures, applications or projects related to the agreement will be initiated. The contract will stay valid as long as obligations from already approved or started projects exist. The effective end of the framework agreement must be documented in writing six months prior to the suggested termination date.

### § 7 Final Provisions

- (1) The UR and HHN strive to further expansion cooperation opportunities, especially in the fields of advanced education, business start-ups and transfer of research.
- (2) The rectors of both universities agree to regularly consult each other regarding the implementation of the framework agreement.
- (3) The implementation of individual projects will be defined in separate contracts.

Heilbronn, 25. Jan. 2017

Prof. Dr. J. Schröder, rector

In Vertretung des Rektors  
Prof. Dr.-Ing. Oliver Lenzen



### § 6 Duración y terminación

- (1) La duración del presente convenio marco será indefinida.
- (2) Cada una de las partes podrá terminar el contrato, lo cual se debe hacer por escrito. A partir de la recepción de la terminación, no se iniciará ninguna medida, petición o ningún proyecto relacionado con el contrato. El contrato permanecerá vigente mientras existan obligaciones en virtud de los proyectos ya aprobados o iniciados. El fin efectivo del contrato marco debe ser documentado por escrito con seis meses de anticipación.

### § 7 Disposiciones finales

- (1) La UR y la HHN se comprometen a seguir ampliando las posibilidades de cooperación, especialmente en las áreas de educación avanzada, fomento de "start ups" y transferencia tecnológica.
- (2) Los rectores de ambas universidades acuerdan consultarse periódicamente sobre la aplicación del acuerdo marco.
- (3) La implementación de proyectos individuales se efectuará en forma de contratos separados.

Montevideo, 23 NOV. 2016

Prof. Dr. Roberto Markarian, rector

